

Zeitschrift: Campanae Helveticae : organe de la Guilde des Carillonneurs et Campanologues Suisses = Organ der Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz

Herausgeber: Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz

Band: 3 (1994)

Artikel: Die Glocken des "Rossikon" auf Athos [Schluss] = Les cloches du "Rossikon" au Mont Athos [fin]

Autor: Graber, Claude

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-727319>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

DIE GLOCKEN DES "ROSSIKON" AUF ATHOS

LES CLOCHES DU "ROSSIKON" AU MONT ATHOS

(Schluss)*

Die vier grossen Bassglocken im ersten Glockengeschoss sind besonders reich mit Inschriften und Reliefs geschmückt. Auf meine Bitte hat Bruder Slava die auch für heutige Russen schwer lesbaren altslawischen Inschriften in moderne russische Schrift übertragen und möglichst wörtlich und darum zum Teil etwas holprig ins Deutsche übersetzt, wofür ihm an dieser Stelle herzlich gedankt sei. Der anspruchsvolle Campanologe wird um Verständnis dafür gebeten, dass die Ikonographie der Glocken nicht detailliert beschrieben werden kann. Dazu fehlte bei meinem Besuch im Kloster die Zeit. Ich hoffe jedoch, dass die Bilddokumente etwas von der Grossartigkeit dieser Giesskunst übermitteln können.

Glocke 1

Nominal $c^{\circ} + 6$ (Sechzehntel Halbton)
13'410 kg; Ø 2772 mm

Inschrift:

„Es juble der Himmel, es freue sich die Erde, das Himmelreich erzählt den Ruhm Gottes und verkündet feierlich der Erde die grosse Freude. Gross ist der Herr und sehr gelobt in der Stadt unseres Gottes¹.

An seinem Heiligen Berg². Die ganze Erde verneigt sich vor Deinem Namen, Höchster. Eine reine,

(fin)*

Au premier étage du clocher sont suspendues les quatre grosses cloches richement ornées de textes et de motifs iconographiques. A ma demande, Frère Slava a transcrit le texte du vieux slavon en écriture russe moderne (déchiffrement difficile aussi pour les Russes) et l'a ensuite traduit en allemand le plus littéral possible (parfois très inégal). Qu'il trouve ici l'expression de nos vifs remerciements. Le temps m'ayant fait défaut, je prie le campanologue exigeant de bien vouloir excuser l'absence de descriptions des motifs iconographiques. Les photographies permettront, je l'espère, de rendre l'extraordinaire qualité de cet art de la fonte.

Cloche 1

Note $Do_2 + 6$ (seizièmes d'un demi-ton)
13'410 kg; Ø 2772 mm

Inscription:

„Que le ciel jubile, que la terre se réjouisse, le royaume évoque la gloire de Dieu et annonce une grande joie à la terre. Grand est le Seigneur, particulièrement loué dans la cité de notre Dieu¹

[et] sur la montagne sainte². Toute la terre s'incline devant le nom du Très-Haut. Une voix pure et angélique crie

erzengelhafte Stimme ruft laut zu Dir: freue dich, du Segensreiche, der Herr ist mit dir.

Posaunt als laute erzengelhafte Trompeten am segensreichen Tag eurer Feier. Ueber die ganze Erde wird sich ihre Verkündung ausbreiten und weltweit ihre Predigten³. Oh, heiliger Märtyrer und Heiler Panteleimon, bete zum gnädigen Gott, damit er unseren Seelen Vergebung der Sünden schenkt.

Diese Glocke wurde in Russland in der Stadt Moskau während der Herrschaft von Kaiser Alexander III zum Andenken an die wundervolle Lebensrettung mit seiner verehrten Familie am 17. Oktober 1888 gegossen. Gespendet dem russischen Kloster des Hl. Grossmartyrers und Heilers Panteleimon auf Athos von den angestammten Ehrenbürgern Iwan Michailowitsch Pleschakow und Alexandra Michailowna Schumowaja im Beisein vom Vorsteher Archimandrit Andrej und des Schatzmeisters Priestermonch Pawel auf Fürsprache des Mönchs Simon am 10. Februar 1894“.

Schlagring:

„Gegossen in Moskau im Werk des angestammten Ehrenbürgers Andrej Dmitrijewitsch Samgin.

Sein Gewicht ist 818 Pud 10 Pfund⁴. Gegossen von Meister Akim Worobjow“.

Heiligenreliefs:

Hl. Nikolaus Wundertäter.

Hl. Alexander Newski.

Hl. Johann S.

Hl. Zarin Alexandra.

vers toi, réjouis-toi, sois béni, le Seigneur est avec toi.

Sonnez trombones comme des trompettes angéliques pour le jour béni de votre fête. Votre message se répandra sur toute la terre et vos sermons dans le monde entier³. Oh, saint martyr et guérisseur Panteleimon, prie le Dieu miséricordieux, afin qu'il délivre nos âmes de leurs péchés.

Cette cloche a été fondue dans la ville de Moscou sous le règne de l'empereur Alexandre III, en souvenir du miracle qui a sauvé sa vénérée famille, le 17 octobre 1888. Les citoyens Ivan Mikhaïlovitch Pléchakov et Aléxandra Mikhaïlovna Choumovaya, en présence de l'archimandrite André, du trésorier et du moine-prêtre Paul sur la recommandation du moine Simon, firent don [de cette cloche] au monastère russe du grand saint martyr et guérisseur Panteleimon sur le Mont Athos, le 10 février 1894“.

Sur la patte:

„Réalisée à Moscou dans l'atelier du citoyen d'honneur André Dmitriyévitich Samgine.

Son poids est 818 pouds et 10 livres⁴.

Fondue par maître Akim Vorobyov.“

Motifs iconographiques:

Saint Nicolas, faiseur de miracles.

Saint Aléxandre Nevski.

Saint Jean.

Sainte tsarine Aléxandra.

Glocke 2

Nominal f° ± 0

ca. 4'324 kg; Ø 2011 mm

Inscription:

„Verkünde feierlich der Erde die grosse Freude; der Himmel lobe den Ruhm Gottes.

Diese Glocke wurde aus Russland von den angestammten Ehrenbürgern und Kaufleuten der ersten Gilde von Perm, den Brüdern F.I.G. Kamenski, am 9. März 1887 gespendet.

Gegossen im Werk des Handelshauses des angestammten Ehrenbürgers P.I. Olowjanischnikow Söhne in Jaroslawl.

Gewicht 256 Pud 32 Pfund.“

Glocke 3

Nominal fis° + 6

ca. 3'277 kg; Ø 1848 mm

Inscription:

„Ab Morgen höre meine Stimme, mein König und mein Gott.

Gabe des angestammten Ehrenbürgers Iwan Gerassimowitsch Kusnezow aus Saratow an das Kloster des Heiligen Grossmartyrers und Heilers Panteleimon auf dem Berg Athos am 9. September 1897.

Gegossen im Werk der angestammten Ehrenbürger-Söhne von P.I. Olowjanischnikow in Jaroslawl.

Gewicht 200 Pud 2 Pfund“.

Cloche 2

Note Fa2 ± 0

env. 4'324 kg; Ø 2011 mm

Inscription:

„Annonce joyeusement à la terre la grande joie et loue dans le ciel la gloire de Dieu.

Les deux frères F.I.G. Kamenski, citoyens d'honneur russes et commerçants de la première guilde de Perm, ont fait don de cette cloche le 9 mars 1887.

Fondue à Yaroslavl dans l'atelier de la maison des citoyens d'honneur de P.I. Olovyanichnikov fils.

Poids 256 pouds et 32 livres.“

Cloche 3

Note Fa dièse2 + 6

env. 3'277 kg; Ø 1848 mm

Inscription:

„Dès l'aube entends ma voix, mon Seigneur et mon Dieu.

Don du citoyen d'honneur Ivan Guérassimovitch Kouznétsov de Saratov au monastère du grand saint martyr et guérisseur Panteleimon sur le Mont Athos, le 9 septembre 1897.

Fondue à Yaroslavl dans l'atelier des citoyens d'honneur, les fils de P.I. Olovyanichnikov.

Poids 200 pouds et 2 livres“.

Glocke 4

Nominal gis° + 1

ca. 3'206 kg; Ø 1776 mm

Inschrift:

„Den 30. August 1831 Rostow am Don. Das Werk von Jefim Matwejew und Wassilenko. Ausgezeichnet mit einer Gold- und Silbermedaille für das Giessen von Glocken. Meister Ilja Markin. 195 Pud 29 Pfund“

Anmerkungen:

*Der erste Teil dieses Beitrages erschien in „Campanae Helveticae“ Nr. 2 (1993).

¹Es könnte das neue Jerusalem gemeint sein.

²Die beiden Sätze „in der Stadt unseres Gottes/An seinem heiligen Berg“ gehören möglicherweise zusammen und könnten sich auf das Kloster selbst beziehen.

³Die Glocken zeugen hier von sich selber.

⁴1 Pud = 16,38 kg 1 Pfund = 409,5 g (alte russische Masse)

Cloche 4

Note Sol dièse² + 1

env. 3'206 kg; Ø 1776 mm

Inscription:

„[Fondue] le 30 août 1831 à Rostov sur le Don. Oeuvre de Yéfime Matvéyev et Vassilenko, distingués avec une médaille d'or et d'argent pour la fonte de cloches. Maître Ilya Markine.

„Poids 195 pouds et 29 livres.“

Remarques:

*La première partie de cet article a paru dans „Campanae Helveticae“ No 2 (1993).

¹Il s'agit probablement de l'évocation de la nouvelle Jérusalem.

²Les deux phrases „dans la cité de Dieu et sur la montagne sainte“ vont probablement ensemble et peuvent se rapporter au monastère.

³Les cloches se définissent elles-mêmes.

⁴1 poud = 16,38 kg 1 livre = 409,5 g (anciennes unités de mesure russes)

Text und Fotos: Claude Graber

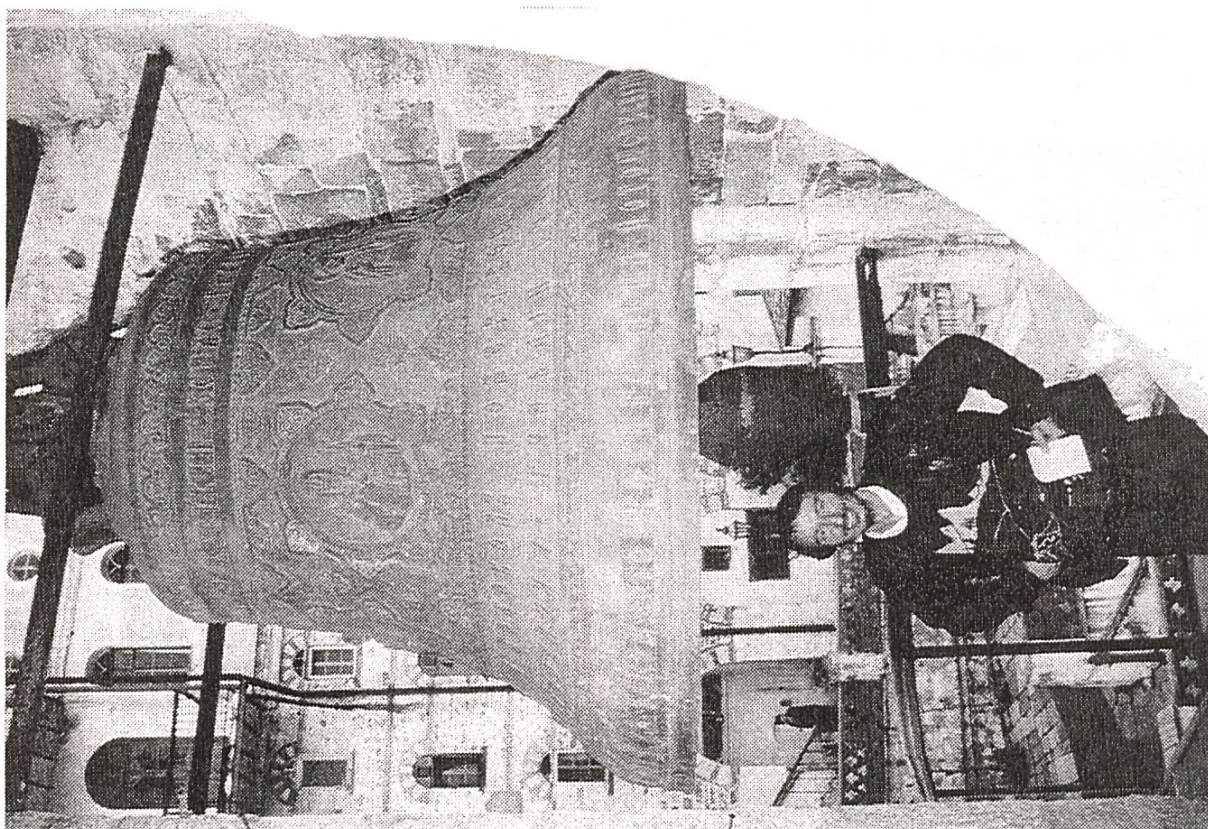
(Traduction: Fabienne Hoffmann)



Cloche / Glocke 4



Cloche / Glocke 1



Cloche / Glocke 2
Frère / Bruder Slava